

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Introducción a la práctica de la traducción de la Lengua C Italiano.
Módulo:	4
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2014/2015
Semestre:	1º
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	
a. Enseñanzas Básicas (EB):	50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):	50%
c. Actividades Dirigidas (AD):	

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	PAOLA CAPPONI
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	ÁREA DE ITALIANO
Categoría:	PROFESORA CONTRATADA DOCTOR
Horario de tutorías:	POR DETERMINAR
Número de despacho:	10-4-8
E-mail:	pcapponi@upo.es
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Los objetivos básicos que se pretende alcanzar con la asignatura Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C (Italiano), perteneciente al módulo 4 (Traducción) del Grado en Traducción e Interpretación son los siguientes:

- Desarrollar la capacidad de comprensión y análisis del TO en lengua C
- Familiarizarse con las características y particularidades del encargo de traducción.
- Reconocer y analizar puntos críticos de contraste entre las dos lenguas y las dos culturas.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente
- Conocer las convenciones textuales de las lenguas A y C.
- Desarrollar de la capacidad de redacción de textos en español.
- Desarrollar la capacidad de análisis y revisión de textos traducidos.
- Desarrollar la capacidad de autoevaluación de las competencias.
- Familiarizar al estudiante con el metalenguaje de la traducción.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C (Italiano) es una materia de carácter obligatorio dentro del plan de estudios de Grado en Traducción e Interpretación y Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide.

Esta materia se imparte en el primer semestre del tercer curso con una duración de 6 créditos ECTS, y forma parte del bloque formativo Traducción, siendo simultánea a la materia Introducción a la práctica de la traducción de la lengua B que los alumnos cursarán también en el semestre 5 y a la materia optativa Lengua C V (Italiano).

Las asignaturas que los alumnos han cursado en los semestres 3 y 4, como son Cultura y Sociedades de la Lengua C (I) y (II), así como Lengua C III y C IV (Italiano) son de importancia capital para esta asignatura porque les ha permitido asentar las bases lingüísticas y culturales necesarias para un mejor desarrollo de esta. De igual manera, los alumnos que opten por cursar la materia optativa Lengua C V podrán afianzar las estructuras lingüísticas del idioma de modo que les facilite la distinción estructural y comprensión discursiva de las dos lenguas con las que trabajarán.



GUÍA DOCENTE

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Es necesario tener dominio oral y escrito de lengua italiana y lengua española , así como el conocimiento profundo de la cultura y sociedad italianas. Es importante que el alumno domine las técnicas de Documentación e Informática aplicadas a la Traducción

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
- Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Corregir y editar textos redactados en español.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de aprender con autonomía.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad. .
- Ser capaz de gestionar la información.
- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. Las fases de la traducción a partir de un encargo de traducción.
2. El análisis del TO.
3. Estrategias de traducción y su aplicación. Las referencias culturales.
4. Los errores de traducción.
5. Las normas ortotipográficas.
6. La traducción de textos periodísticos.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

- La dinámica de trabajo prevé un análisis textual como paso previo a la traducción, que se realizará en clase.
- Sesiones de análisis de errores (guiadas, por pares, en grupo).
- Sesiones de análisis de textos traducidos (guiadas, por pares, en grupo).
- Realización de encargos de traducción (individuales y en grupo).
- Sesiones de exposición en el aula su traducción para su corrección y discusión.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Evaluación continua:

- a) Entregas y revisión de encargos de traducción (individuales o en grupo): 30%
- b) Realización de dos pruebas de traducción: 70%

Prueba única:

- a) Realización de una prueba de traducción y comentario traductológico: 100%

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ALBALADEJO MAYORDOMO, T. (2001). “Traducción e interferencias comunicativas”. En *Hermēneus*. Vol. 3, pp. 39-58.
- CARRERA DÍAZ, M. 2001. *Manual de gramática italiana*. Barcelona, Ariel. (col. Iberoamericana).
- DIADORI, P. 2012. *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*. Firenze, Le Monnier.
- PAÍS, EL. 1996. *Libro de estilo El País*, Madrid: El País.
- ELENA GARCÍA, E. 1992. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*. Salamanca: Universidad.
- FOUCES GONZÁLEZ, C.: 2006, “La fábrica de lo universal. Cánón anglosajón y literatura traducida en Italia” en PARADA A. y DÍAZ FOUQUES O, *Sociology of Translation*. Servicio de Publicaciones, Universidade de Vigo.
- FAINI, P. 2008. *Tradurre. Manuale teorico e pratico*. Roma: Carocci
- FOUCES GONZÁLEZ, C.: 2011, *La traducción literaria y la globalización de los medios culturales*: Granada, Comares.
- GARCÍA YEBRA, V. 1982. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA YEBRA, V. 1983, *En torno a la traducción*, Madrid: Gredos.
- HATIM, B. y MASON, I. 1995. *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel [traducido por Salvador Peña].
- HURTADO ALBIR, A. 2004. [2001]. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (2.ª ed.). Madrid: Cátedra.
- HURTADO ALBIR, A. 2003. [1999]. *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa.
- LESINA, R. 1994. *Il manuale di stile. Guida alla redazione di documenti, relazioni, circolari, manuali, tesi di laurea*. Bologna: Zanichelli.
- NEWMARK, P. 1987. [1992]. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra. Versión de Moya.



GUÍA DOCENTE

PEÑA, S. “El traducción en su jaula: hacia una pauta de análisis de traducciones” en TRANS, nº 2, año 1998.

RABADÁN, R. 1991. *Equivalencia y traducción*. León: Universidad.

RODRÍGUEZ REINA, M.P. 2004. “Una experiencia de análisis textual previ traducción”, en ORTEGA ARJONILLA, E. (dir.), *Panorama actual de la investiga traducción e interpretación* (2ª ed.), Granada: Atrio, pp. 51-63. ISBN: 84-96101-26-6.

SANTOYO, J.C. 1987. *Teoría y crítica de la traducción*. Barcelona: Universitat Autò

TAM, L. 1998. *Dizionario spagnolo-italiano/Diccionario italiano-español*. Milano, H

VIDAL CLARAMONTE, Mª C.A. 1995. *Traducción, manipulación, desconsti*

Salamanca: Universidad